

Literatura estrangera per a traductors (portuguès)

Codi: 101415

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Helena Maria Milheiro Tanqueiro

Correu electrònic: Helena.Tanqueiro@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Tener conocimientos básicos de la lengua portuguesa.

Objectius

OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

- Ofrecer al estudiante una visión panorámica de la literatura producida en lengua portuguesa: Portugal, Brasil y países africanos de expresión portuguesa.
- Conocer los principales movimientos literarios y los principales escritores del siglo XX;
- Conocer el contexto histórico, político y social en el que vivieron los autores y se desarrollaron los movimientos literarios en cuestión.

Competències

- Aplicar coneixements literaris per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir.
2. Demostrar que es coneixen els corrents literaris: Demostrar que es coneixen els corrents literaris.
3. Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats: Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats.
4. Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció.

Continguts

CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

1. LITERATURA PORTUGUESA

1.1. El Modernismo portugués: la Generación de "Orpheu" (Fernando Pessoa, Almada Negreiros, Mário de Sá Carneiro).

1.2. La Generación de "Presença" (José Régio, Branquinho da Fonseca, Miguel Torga).

1.3. El Neo-realismo (José Rodrigues Miguéis, Mário Dionísio, José Gomes Ferreira, José Cardoso Pires): contexto histórico y social.

1.4. Selección de poetas portugueses de finales del siglo XX- inicios del XXI: Sophia de Mello Breyner Andresen, Eugénio de Andrade, Ruy Belo.

1.5. Principales novelistas de la 2ª mitad del século XX: José Saramago, António Lobo Antunes, Gonçalo M. Tavares, etc.

2. LITERATURA BRASILEÑA:

2.1. El Modernismo brasileño:

. Características

. Las etapas del movimiento

. Principales autores.

. Principales corrientes y escritores del posmodernismo.

3. LITERATURA AFRICANA DE EXPRESIÓN PORTUGUESA

3.1. Breve panorámica de los principales autores y obras de las literaturas de Cabo Verde, Angola e Moçambique.

3.1.2. Obras de las épocas colonial y postcolonial.

Metodologia

METODOLOGÍA DOCENTE I ACTIVIDADES FORMATIVAS

. Clases expositivas

. Análisis y comentarios de textos originales.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Competències que es treballaran	140	5,6	1, 2, 3, 4

Avaluació

EVALUACIÓN DE LA ASIGNATURA

Para superar la asignatura el alumno deberá realizar durante el curso dos trabajos: uno escrito (50%) y una presentación oral (50%).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Presentació oral	50%	5	0,2	1, 2, 3, 4
Trabajo escrito 1	50%	5	0,2	1, 2, 3, 4

Bibliografia

BIBLIOGRAFIA

LITERATURA ESTRANGEIRA PARA TRADUTORES (PORTUGUÈS)

Abdala Junior, Benjamin. Literatura, história e política: literaturas de língua portuguesa no século XX. São Paulo: Ática: em co-edición com o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico-CNPq, 1989.

Afonso, Maria Fernanda. O Conto Moçambicano. Escritas Pós-Coloniais. Lisboa: Caminho, 2004.

Andrade, Eugénio de. Antologia breve. Lisboa: Moraes, 1980.

Andrade, Eugénio de. Antología poética: 1940-1980. Barcelona: Plaza & Janés, 1981.

Andrade, Eugénio de. As Palabras interiditas; Até amanhã. Porto : Limiar , 1990.

Andrade, Mário de. O Movimento Modernista. Rio de Janeiro: Casa do Estudante do Brasil, 1942.

Andrea Mantegna. Una ética, una estética / José Saramago. Madrid: Casimiro, 2011.

Andresen, Sophia de Mello Breyner. Antología poética (1994-2001). Barcelona: Galaxia Gutenberg/ Círculo de Lectores, 2004.

Andresen, Sophia de Mello Breyner. Contos exemplares. Porto : Figueirinhas, 1997.

Andresen, Sophia de Mello Breyner. O Búzio de cós: e outros poemas. Lisboa: Caminho, 1997.

Bandeira, Manuel e AYALA, Walmir. Antologia dos Poetas Brasileiros da Fase Moderna. Depois do Modernismo. Rio de Janeiro: Ed. de Ouro, 1967.

Belo, Ruy. País possível. Lisboa: Assírio & Alvim, 1973.

Bosi Alfredo. História Concisa da Literatura Brasileira. São Paulo: Cultrix, 1978.

Bosi, Alfredo. Moderno e Modernista no Brasil. São Paulo: Ática, 1988.

Bréchon, Robert. Extraño extranjero: una biografía de Fernando Pessoa; versión española de Blas Matamoro. Madrid : Alianza, cop. 1999.

Cândido, Antonio; Castello, José Aderaldo. Presença da Literatura Brasileira - Modernismo. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 1997

Chaves, Flávio Loureiro et alii. Aspectos do Modernismo Brasileiro. Porto Alegre: UF-RGS, 1970.

- Coutinho, Afrânio (dir.). A Literatura no Brasil. 2o vol. V. Modernismo. Rio de Janeiro: Ed. Sul-Americana, 1970.
- Crespo, Ángel. La Vida plural de Fernando Pessoa. Barcelona : Seix Barral, 1988.
- Diversos autores. Aspectos de modernismo brasileiro. Porto Alegre: Universidade Federal de Rio Grande do Sul, 1970.
- Encyclopedia of African literature. Simon Gikandi (Ed.) New York : Routledge, 2002.
- Ferreira, Manuel. Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa. Lisboa: ICALP, 1987.
- Ferreira, Vergílio. Para un auto-análisis literario. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1972.
- Fonseca, Branquinho da. El Baró. Palma : Documenta Balear, cop. 2003.
- França, José-Augusto. O Modernismo na arte portuguesa. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Ministério da Educação, 1991.
- Jackson, K. David. As Primeiras vanguardas em Portugal: bibliografia e antologia crítica. Madrid [etc.] : Iberoamericana, 2003.
- Jackson, K. David. Vanguarda literária no Brasil : bibliografia e antologia crítica. Frankfurt am Main [etc.] : Vervuert [etc.], 1997.
- Hamilton, Russel. Literatura Africana, Literatura Necessária. Lisboa: Edições 70, 1981, 1983.
- Helena, Lucia. Modernismo brasileiro e vanguarda. Sao Paulo: Ática, 2000.
- Lancastre, María José de. O Essencial sobre Fernando Pessoa. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1985.
- Laranjeira, Pires. Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa. Lisboa: Universidade Aberta, 1995.
- Leite, Ana Mafalda. Oralidades & escritas nas literaturas africanas. Lisboa: Colibri, 1998.
- Lessa, Luís Carlos. O Modernismo Brasileiro e a Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Agir, 1966.
- Lisboa, Eugénio. O Segundo modernismo em Portugal. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Ministério da Educação, 1984.
- Lourenço, Eduardo. Fernando Pessoa revisitado : leitura estruturante do drama em gente. Lisboa: Moraes, 1981.
- Margarido, Alfredo. Estudos sobre Literaturas das Nações Africanas de Língua Portuguesa. Lisboa: A Regra do Jogo, 1980.
- Martín Lago, Pedro. Poética y metafísica en Fernando Pessoa. Santiago de Compostela: Universidade, 1993.
- Martins, Wilson. A Literatura Brasileira. O Modernismo (1916-1945). São Paulo: Cultrix, 1965.
- Martinho, Fernando J. B. (Coord.). Literatura portuguesa do século XX. [Lisboa] : Instituto Camões, 2004.
- Mello e Souza, Antônio Cândido. Movimento Geral da Literatura Contemporânea no Brasil. Lisboa, 1967.
- Monteiro, Adolfo Casais. A Poesia de Fernando Pessoa. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, DL 1999.
- Morodo, Raúl. Fernando Pessoa y otros precursores de las revoluciones nacionales europeas/ Madrid: Biblioteca Nueva, 2005.

Mourão-Ferreira, David. Dos estudios sobre literatura portuguesa contemporánea; Traducción José Ares Montes. Madrid : Fundación Juan March, DL 1978.

Muricy, Andrade. A Nova Literatura Brasileira. Porto Alegre: Globo, 1936.

Noa, Francisco. Império, Mito e Miopia. Moçambique como Invenção Literária. Lisboa: Caminho, 2002.

Oliveira, Carlos de. Micropaisagem. Lisboa: Publicações Dom Quixote [cop. 1969].

Pessoa, Fernando. Obras completas. [Lisboa] Circulo de Leitores, 2005/2006.

Pessoa, Fernando. Antología poética: el poeta es un fingido. edición y traducción Ángel Crespo. Madrid : Espasa-Calpe, 1999.

Pires, José Cardoso. Lisboa, llibre de bord : veus, mirades, remembrances. Traducció i notes de Xulio Ricardo Trigo. Barcelona : Proa, 2000.

Régio, José. Contes. Seleccions. Mem Martins : Publicações Europa-América, [1990?].

Santilli, Maria Aparecida. Africanidade- Contornos Literários. São Paulo: Ática, 1985.

Saramago, José. O conto da ilha desconhecida. ilustrações de Bartolomeu dos Santos. Lisboa: Caminho, 1999.

Sena, Jorge de. Sinais de fogo. Porto: Asa, 1995.

Silveira, Tasso da. Definição do Modernismo Brasileiro. Rio de Janeiro: Forja, 1932.

Torga, Miguel. El Espíritu de la tierra: antología poética. Selección, traducción e introducción José Luis Puerto. Ourense: Linteo, 2002.

Torga, Miguel. Portugal. Lisboa: Dom Quixote, 2003.

Trigo, Salvato. Ensaio de Literatura Comparada Afro-luso-brasileira. Lisboa: Veja, 1986.

Venâncio, José Carlos. Literatura e Poder na África Lusófona. Lisboa: ICALP, 1992.